

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:53

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty bowiem oddzieliłeś ich sobie jako dziedzictwo ze wszystkich ludów ziemi, jak zapowiedziałeś za pośrednictwem* Mojżesza, Twojego sługi, gdy wyprowadzałeś naszych ojców z Egiptu, JAHWE, Boże!**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty bowiem wybrałeś ich sobie jako dziedzictwo spośród wszystkich ludów ziemi, jak zapowiedziałeś za pośrednictwem Twojego sługi Mojżesza, gdy wyprowadzałeś naszych ojców z Egiptu, JAHWE, Boże!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ty bowiem oddzieliłeś ich sobie od wszystkich narodów ziemi na dziedzictwo, jak to powiedziałeś przez swego sługę Mojżesza, gdy wyprowadziłeś naszych ojców z Egiptu, o Panie BOŻE!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiemś je ty sobie odłączył za dziedzictwo ze wszystkich narodów ziemi, jakoś powiedział przez Mojżesza, sługę twego, gdyś wywiódł ojce nasze z Egiptu, o Panie Boże!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boś je ty odłączył sobie za dziedzictwo ze wszech narodów ziemskich, jakoś mówił przez Mojżesza, sługę twego, kiedyś wywiódł ojce nasze z Egiptu, JAHWE Boże!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak Ty wybrałeś sobie ich ze wszystkich ludów świata na dziedzictwo, jak powiedziałeś, o Panie Boże, przez Twego sługę, Mojżesza, kiedy wyprowadziłeś naszych przodków z Egiptu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż Ty wybrałeś ich sobie na własność ze wszystkich ludów ziemi, jak obiecałeś przez Mojżesza, sługę twego, kiedy wyprowadzałeś naszych ojców z Egiptu, Panie, Boże!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty przecież wybrałeś ich sobie na dziedzictwo ze wszystkich ludów ziemi, jak powiedziałeś przez Mojżesza, Twego sługę, kiedy wyprowadziłeś naszych przodków z Egiptu, Panie mój, Boże!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Panie, Boże, Ty sam przecież wybrałeś ich sobie na własność spośród wszystkich ludów ziemi zgodnie z tym, co obiecałeś przez Mojżesza, Twego sługę, gdy wyprowadziłeś naszych przodków z Egiptu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty bowiem wybrałeś ich sobie na dziedzictwo ze wszystkich ludów ziemi, jak to powiedziałeś za pośrednictwem Mojżesza, Twojego sługi, gdy wywiódłeś naszych ojców z Egiptu, Panie mój, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо Ти їх Собі відлучив в насліддя з усіх народів землі, так як Ти сказав рукою твого раба Мойсея, коли Ти виводив наших батьків з єгипетської землі, Господи, Господи. Тоді сказав Соломон про дім, як закінчив його будувати: Сонце появив на небі. Господь сказав, що

¹⁾ za pośrednictwem, כִּי , idiom: przez rękę.

²⁾ <x>20 19:5</x>

			мешкатиме в темряві: Збудуй мій дім, Мені прекрасний дім, щоб жити в новому. Чи не ось це записано в книзі піснi?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem wyróżniłeś ich Sobie na własność spośród wszystkich ludów ziemi co wypowiedziałeś przez Twojego sługę Mojżesza, kiedy z Micraim wyprowadziłeś naszych przodków, o Panie, WIEKUISTY!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oddzieliłeś ich bowiem jako swe dziedzictwo od wszystkich ludów ziemi, tak jak powiedziałeś przez Mojżesza, swego sługę, gdy wyprowadzałeś naszych praojców z Egiptu, Wszechwładny Panie, JAHWE”.